

# ECOS

LUGARES MÁGICOS

## CONIL DE LA FRONTERA

Un paseo buscando la luz



# Conil de la Frontera



Es un pueblo marinero de casas encaladas, de patios coloreados con flores y de calles laberínticas, situado a orillas del Atlántico, entre Cádiz y Gibraltar. Los fuertes vientos forman parte de su identidad; el de levante, muy seco, proveniente del este que sopla con ganas, y el de poniente húmedo que nace en el océano. Sus 14 km de playas de arena dorada lo convierten en uno de los destinos turísticos favoritos de España.



**el pueblo marinero**  
- Fischerort

**encalado/a**  
- weiß getüncht

**coloreado/a**  
- farbig, bunt

**el (viento) de levante**  
- (hier) Ostwind

**soplar con ganas**  
- (ugs.) heftig blasen

**el de poniente**  
- (hier) Westwind

**húmedo/a**  
- feucht

**dorado/a**  
- goldgelb

**Foto portada:** Getty Images, playa de la Fontanilla



Elsa Mogollón - Wendeborn

Foto: Stock

## El atún

La pesca del atún rojo va unida a Conil desde sus orígenes. Este pez viene durante los meses de primavera desde las aguas frías del Atlántico hasta el Mediterráneo a desovar cuando es capturado en el golfo de Cádiz, antes de cruzar el estrecho de Gibraltar. El origen de esta pesca se remonta a 3000 años de antigüedad, y se atribuye a los fenicios. Desde entonces, manjares procedentes de este preciado animal han estado presentes en todos los banquetes.



### ir unido a

- verbunden sein mit

### desovar

- (ab)laichen

### capturar

- fangen

### remontarse a ... años de antigüedad

- sich ... Jahre zurückverfolgen lassen

### atribuir

- zuschreiben

### el manjar

- Delikatesse, Leckerbissen

### preciado/a

- geschätzt, kostbar



## Mojama

Las partes más preciadas del atún son la ventresca, el lomo, las huevas o la cecina que se conoce como “mojama”, una palabra derivada del árabe clásico mušamma, que significa “hecho cera”.



### la ventresca

- Fischbauch

### el lomo

- Thunfisch-Lende

### la hueva

- Fischrogen, Laich

### la cecina

- Dörrfleisch

### la cera

- Wachs

## La lonja

Los pescadores locales crearon en 2007 una marca colectiva para diferenciar la calidad del pescado capturado en sus aguas siguiendo la pesca artesanal de trasmallo o red de tres mallas. La subasta del pescado se hace dos veces al día de manera informatizada según un sistema de trazabilidad. Este cuenta con un código, gracias

al cual se pueden conocer datos como la fecha de captura, el peso, el barco y el arte de pesca. Los pescados y mariscos más suculentos de la zona como la urta, el bocinero, el salmonete, el besugo, el cazón, la langosta o el bogavante, entre otros, se distribuyen por toda España.

[www.bocinero.com](http://www.bocinero.com)



### la lonja

- Warenbörse; (hier) Fischbörse

### artesanal

- von Hand, handwerklich

### el trasmallo

- Spiegel, Trammelnetz

### la malla

- Masche; (hier) Maschenöffnung

### la subasta

- Auktion

### informatizado/a

- computergestützt

### el sistema de trazabilidad

- Rückverfolgungssystem

### el código

- Code

### el arte de pesca

- (hier) Fangart

### suculento/a

- schmackhaft

### la urta

- Zahnbrasse

### el bocinero

- Meerbrasse

### el salmonete

- Rotbarbe

### el besugo

- Brasse

### el cazón

- Hundshai

### el bogavante

- Hummer



El otoño invita a disfrutar de las playas tranquilas y del sol que ya no quema pero acaricia.



# CONIL DE LA FRONTERA

## Buscando la luz

POR ANA BRENES GARCÍA **INTERMEDIO**

**L**os amantes de la luz encuentran en Conil una gama de blancos y verdiazules única que invita a fotografiarla, a pintarla o simplemente a pasear y grabarla en la memoria. Un placer visual del que disfrutar durante las horas previas al ocaso por sus estrechas calles. Comenzamos por el arco

de la Villa, antigua puerta de entrada a la ciudad medieval amurallada, cruzamos la Plaza de España y bajamos hacia la derecha en dirección a la mar, hasta llegar a la antigua Plaza Mayor, donde está la torre de Guzmán. Ésta fue construida por don Alonso Pérez de Guzmán, fundador de la casa de Medina-Sidonia, cuando recibió del

- **la gama**  
• Farbpalette
- **el ocaso**  
• Sonnenuntergang
- **amurallado/a**  
• von Mauern umgeben

rey Sancho IV las almadrabas de la zona cerca al estrecho de Gibraltar en 1299. Alrededor del torreón se fueron levantando un castillo (del que no queda nada), la iglesia de Santa Catalina, dedicada hoy a exposiciones, y la chanca del s. XVI construida para el despiece y salazón del atún. Esta ha sido recientemente rehabilitada para el Museo del Atún y eventos culturales. Subimos a la terraza de la torre para gozar de la vista panorámica del pueblo y sus playas. Abajo, el blanco de las casas, a la izquierda, el verde intenso del prado y el rojo de las vacas; detrás el faro de Trafalgar, y al fondo, el norte de África. Desde ahí las playas: el Palmar, favorita de la gente más alternativa, luego la torre de Castilnovo del s. XVI y la boca del río Salado para los bañistas más

solitarios. A los pies del pueblo, la playa de los Bateles, testigo de la llegada de cientos de atunes desde hace siglos. A continuación, la Fontanilla, conocida por sus restaurantes de pescado fresco. Detrás el acantilado, la Fuente del Gallo, y a lo lejos el faro de Roche en el puerto pesquero. Enfrente, la mar azul inmensa que besa la orilla con el blanco de su espuma. Descendemos y continuamos el paseo, ahora por la Calle Cádiz donde un arco iris de flores brota de cada patio. Para terminar, bajamos desde la Puerta de Cádiz hasta el paseo marítimo para presenciar la puesta de sol, que se esconde poco a poco por el horizonte dejando un rastro de violetas, amarillos y anaranjados, hasta que el telón de fondo de la noche cierra el gran espectáculo de la luz.

- **la almadraba**  
• Recht auf Thunfischfang
- **la chanca**  
• Thunfischfabrik
- **el despiece**  
• Zerlegen
- **el salazón**  
• Pökeln
- **rehabilitar**  
• sanieren
- **el acantilado**  
• Steilküste
- **el arco iris**  
• Regenbogen
- **presenciar**  
• (mit) erleben
- **el telón de fondo**  
• (hier fig.) Kulisse



## La Romería de San Sebastián

El 20 de enero, los conileños acuden en peregrinación detrás de su Patrón San Sebastián hasta el Colorado. Por la mañana sale del pueblo una comitiva; algunos van a pie, otros en carroza y otros a caballo, pero todos siguen el ritmo de la rumba, las alegrías o las sevillanas por el camino. Cuando llegan a su destino, almuerzan juntos a la sombra de los pinos.

## Festival Entre Almadrabas

Desde 2017 se celebra este festival en el mes de mayo. Una iniciativa cultural alternativa que une a la costa gaditana con los países dedicados también a la pesca de la almadraba. La primera edición se centró en Japón.

[entrealmadrabasfestival.com](http://entrealmadrabasfestival.com)

## La Feria del Colorado

Todos los años, el segundo fin de semana de junio, los vecinos celebran la fiesta del Campo de Conil, que tiene su origen en una feria de ganado en la que los agricultores vendían los frutos de su labor. Hoy día se bailan sevillanas en las casetas, mientras algunos vecinos se pasean a caballo luciendo el atuendo andaluz.

## Rutas gastronómicas



En diciembre se celebra la Ruta de la carne de retinto, para degustar las más exquisitas tapas de la ganadería local preparadas por profesionales del gourmet. Y durante los meses de primavera, se organizan las Rutas de la huerta y del atún rojo, cuando tanto el campo como la mar surten sus bares y restaurantes de bocados elaborados con los productos más preciados de la zona.

Es la época perfecta para visitar los mejores restaurantes y probar sus tapas.

Los conileños celebran la romería de San Sebastián desde el siglo XVI.

**acudir en peregrinación**

► sich auf eine Wallfahrt machen

**la comitiva**

► Prozession

**la carroza**

► Kutsche

**gaditano/a**

► von Cadix

**la edición**

► (hier) Veranstaltung

**la feria de ganado**

► Viehmarkt

**la caseta**

► (Jahrmarkt) Bude, Zelt

**lucir**

► (festliche Kleidung) tragen

**el atuendo**

► Tracht

**la carne de retinto**

► (hier) Rindfleisch

**la ganadería**

► Viehzucht

**la huerta**

► (Gemüse-)Garten

**surtir**

► beliefern

**el bocado**

► Happen

## El español que se habla en Conil

Los conileños tienen una entonación muy peculiar, conocida como “el deje” porque parece como si dejaran caer las palabras cuando hablan. Es una especie de melodía local. Además, “cecean”, es decir, que no diferencian la pronunciación de las letras c, z y s. Las tres se pronuncian como en inglés “th” en “thin”. Así que suenan igual “casa/caza” o “taza/tasa”.



## Localismos

¡Qué jartible eres! –  
Wie lästig du bist!

¡Estás disparatá /disparatao! –  
Du bist verrückt!

¡Estás como la jaca del duque! –  
Du bist verrückt!

## La exclamación

Los conileños suelen ser gente muy expresiva, acostumbrada a comunicar sus emociones con espontaneidad. Una de las interjecciones más castizas del pueblo es “¡Fuaeeee!” o “¡Fuaeeera!”, que equivale a “¡Qué alucinante!”, “¡Qué barbaridad!” o “¡Qué increíble!” en otras zonas de España. Es como decir “esto es fuera de lo normal”. Por ejemplo, cuando hace mucho viento de levante en Conil, se escucha mucho: “¡Fuaera qué levantaera!”, que en español estándar sería como decir “¡Qué barbaridad de viento de levante hace!”.

## Diálogo en la pescadería

**Pescadera:** ¿A quién le toca?

**Cliente:** A mí.

**Pescadera:** ¿Qué le pongo?

**Cliente:** Quiero pescado de Conil. ¿Qué me recomiendan?

**Pescadera:** Hoy tenemos atún de almadraba y también boquerones frescos.

**Cliente:** Me gustaría probar el atún. ¿Cómo se prepara?

**Pescadera:** La forma más fácil de prepararlo es a la plancha con un poco de sal. Lo deja unos tres minutos por cada lado.

**Cliente:** Voy a cocinar atún fresco y somos cuatro personas. ¿Cuánto atún necesito?

**Pescadera:** Lleve un kilo, porque estoy segura de que se lo van a comer.

**Cliente:** ¿Cuánto cuesta?

**Pescadera:** Cuesta 50 euros el kilo.

**Cliente:** Está bien, me pone un kilo.

**Pescadera:** Aquí lo tiene. ¡Espero que le guste!

**Cliente:** ¡Hasta otro día!

**el deje**

► Akzent

**la jaca**

► (kleines Pferd)

**la interjección**

► Ausrufewort

**castizo/a**

► typisch, authentisch

**ja quién le toca?**

► (ugs.) wer ist dran?

**el boquerón**

► Sardelle

**a la plancha**

► auf heißer Platte gebraten



## Cuándo ir:

Cualquier época del año es buena. Su cercanía al mar y al estrecho de Gibraltar mantienen una temperatura media de 25 °C de máxima en los meses más cálidos, mientras que entre noviembre y marzo es de 18° C. Para los viajeros que buscan multitudes y ambiente nocturno, les recomendamos los meses de julio y agosto. Pero para los que buscan tranquilidad, disfrutar del pueblo y de la hospitalidad de su gente, es recomendable cualquier otra época del año. El otoño invita a disfrutar de las playas tranquilas y del sol, que ya no quema pero acaricia.



### cálido/a

- warm

### la multitud

- Menschenmenge

### el ambiente nocturno

- Nachtleben

### la hospitalidad

- Gastfreundschaft

### acariciar

- (fig.) (die Haut) streicheln



### la autovía

- (gebührenfreie) Autobahn

### el pinar

- Pinienwald



## Cómo llegar:

La autovía del sur conocida tradicionalmente como la carretera de Andalucía tiene tres salidas: una al pinar de Roche, otra al Colorado, y otra a las playas de Conil y el Palmar.

Las compañías de autobuses llegan regularmente desde Cádiz y Sevilla. Hay vuelos directos de las principales ciudades alemanas hasta los aeropuertos más cercanos: Jerez de la Frontera a 57 km, Sevilla a 150 km, o el de Málaga a 215 km de distancia.



## ECOS

### IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

**Herausgeber**  
Rudolf Spindler

**Chefredakteurin**  
Elsa Mogollón-Wendeborn

**Art Director**  
Michael Scheuffer

**Autorin**  
Ana Brenes García

**Druck:** Schmid & Rotaplan  
Druck GmbH,  
93057 Regensburg

**Gesamt-Anzeigenleitung**  
Matthias Weidling  
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)  
matthias.weidling@zeit.de

**Leitung Kooperationen**

**Key Account Manager**  
Iriet Yusuf  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
i.yusuf@spotlight-verlag.de

**Sales Manager**  
Eva-Maria Markus  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
e.markus@spotlight-verlag.de

**Verlag und Redaktion**  
Spotlight Verlag GmbH  
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg  
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,  
Fax +49 (0)89/8 56 81-105  
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH